

社評
雙語道

Regulation revamp for storage houses should meet no delay

公眾安全行先 迷你倉消防修例勿再拖

原文

去年6月牛頭角迷你倉發生4級火之後，消防處向迷你倉業界（self-storage industry）發出指引，要求業界改善迷你倉的間隔及防火安全。

迷你倉業界組成的迷你倉總會2月召開記者會，表示在某些方面難以遵從消防處的指引，已經委託顧問（consultants）提出替代方案（alternatives）。業界有意見當然可以表達，但迷你倉會長洪家棋亦承認，商業利益不能凌駕（override）公共安全。

近半有危險 替代案須守兩原則

去年那一場4級火奪去兩位消防員的寶貴性命，全港市民悲痛。消防處及屋宇署事後巡查全港迷你倉，在已巡查的885間迷你倉（mini-storage facilities）普遍發現存在不同的火警危險，並已向423間違規迷你倉的負責人發出2,410張「消除火警危險通知書」（fire hazard abatement notices），當中只有116張遵照辦理。

根據程序，如果經營者未能在通知書限期前按規定改善，即屬違法，一旦檢控定罪將被罰款10萬元兼每日加罰1萬元。

對於迷你倉業界提出替代方案，有關部門當以開放態度檢視，吸納其中好的建議，但須堅守兩大原則（two principles）。

首先，要將消防安全放在第一位。業界

出於經營成本的考慮，當然不希望有大的改動，但前車可鑑（learnt the hard way），對於事關市民生命財產安全的問題，不應該有絲毫妥協（concessions）。

其次，加強消防規管不可一拖再拖，要訂立明確的時間表，限期執行。

諮詢非藉口 可分階段規管

事事以所謂諮詢作藉口（expedient）拖延，是香港近年的一種陋習。例如迷你倉總會提出，工廈內有迷你倉和非迷你倉的不同種類租戶，防火要求理應一致；又說當局沒有充分諮詢業界和市民意見等等。

工廈內出租單位當然有各種各樣的用途，但大可針對不同行業分階段（carried out in phases）檢討消防規管，要求各種租戶都一視同仁，意味著逐一諮詢各個行業，操作難度極大。

凡事都涉及不同持份者，相互之間的訴求或互相矛盾，很多時候根本不可能達至所有持份者（stakeholders）都滿意的方案，什麼時候才算諮詢充足呢？

洩大迷你倉4級火發生迄今已8個月，所暴露（exposed）出來的城市火災隱患仍未消除，當局應該有充分的紧迫感，加強巡查，重罰違例的經營業者；盡快推出發牌制度，減低可能釀成火災的風險，確保消防安全，保障廣大市民利益。

（標題及小標題為編輯所加）
（摘錄自文匯報社評28-2-2017）



規管迷你倉消防安全刻不容緩。圖為去年牛頭角迷你倉火災現場。資料圖片

Q&A

1. 迷你倉

2. 消除/減弱

3. 「一刀切」

4. 租戶

5. 毫不妥協
6. 持份者

7. 屋宇署

8. 凌駕

9. 替代方案

10. (勉強) 承認

1. Mini-storage/self storage

2. abatement

3. across-the-board

4. tenant

5. make no concession
6. stakeholder

7. Buildings Department

8. override

9. alternative

10. concede

譯文

The Fire Services Department has issued guidance notes to the self-storage industry demanding better fire prevention measures in wake of the deadly Ngau Tau Kok four-alarm blaze last June. The Hong Kong Mini-Storages Association said during a press conference in February that it has hired consultants to come up with alternatives, as there are difficulties to comply with some of the requirements. Even though the industry is entitled to its opinions, Association chairman Peter Hung Kai-kei concedes that business interests should not override public safety.

Near half potentially dangerous

The four-alarm fire that claimed the lives of two firefighters had left the public deeply saddened. The FSD and the Buildings Department had made a list of 885 mini-storage facilities across the city and issued 2,410 fire hazard abatement notices to 423 operators, of which only 116 has been complied with.

Operators who fail to comply before deadlines could face a penalty of up to HKD 100,000, and in any case, to a further fine of \$10,000 for each day during which the offence continues.

The authorities should keep an open mind on the alternative solutions

proposed by the industry, provided that the two principles are met.

First and foremost, fire safety above all else. It is natural that the industry resists changes due to cost concerns, but we have already learnt the hard way – safeguarding and protecting life and property should be reason enough for the authorities to not make concessions on this matter.

Second, the authorities must set a timetable for the regulatory crackdown on fire safety compliance without further delay.

"Duty to consult" has become an expedient for delaying necessary courses of action in recent years. For instance, the Association has slammed

the government for not consulting the industry and the public, and for having double standards as it only warned mini-storage facilities about fire safety compliance.

Consultation not an excuse

Given the variety in the nature of industrial building tenants, the review on fire safety standards could be carried out in phases according to the tenants' respective business sector. Any across-the-board regulations would complicate the situation, as the authorities would have to consult different sectors simultaneously.

Almost all issues would involve different stakeholders, whose interests

and priorities sometimes conflict. More often than not, some of these stakeholders would leave the negotiation table unhappily. How do we define whether the "duty to consult" has been met or not?

It has already been eight months since the Ngau Tau Kok mini-storage blaze, yet many of the fire threats that it exposed are still out there. The authorities should step up their efforts in enforcing fire regulations, and heavily penalise the offenders. A licensing system for the sector should also be set up as soon as possible, so as to lower the risk of fire hazards and safeguard the interest of citizens.

打造「企鵝」大使宣惜能

「機械人環保大使」代表着科技與環保的結合，科技為我們帶來便捷與舒適的生活，惟如濫用卻為地球帶來難以逆轉的不良後果。

為宣揚善用科技及節約能源的訊息，我校去年參加了由港燈舉辦智「惜」用電計劃舉辦的「綠色能源夢成真」比賽並成功入圍，獲種子基金資助作研究「機械人環保大使」之用。

形象可愛 大小朋友都鍾意

我和數位熱衷科技研究的同學，有感南極正面對全球升溫的影響，威脅不少動物的生存。其中，我們認為大小朋友也喜愛圓圓胖胖，走起路來一搖一擺的企鵝，於是大家訂立了研究題目「救救南地鳥」，目標是要製作一個可愛的「企鵝機械人」，作為是次活動的環保大使。

要設計及完成一個「企鵝機械人」並不簡單，一切由零開始。我們要先透過網上影片，觀察及記錄企鵝的動靜，再繪畫草圖及結構圖，而最具挑戰性莫過於要將機械人和企鵝造型融為一體，以及克服編寫App操作程式等技術上的困難。

過程中，大家一起用心製作，研究，不斷進行測試、改良，大家更放棄了玩樂及午膳的時間，甚至

在放學後留校埋頭苦幹，務求將機械人的設計臻至完美。

經過多月努力，我們終於夢想成真，完成「企鵝機械人」，並將其帶到社區及在小學攤位中向小學生講解浪費能源可能對企鵝及環境的傷害，將節能減碳的意識深印在小朋友的腦內，宣揚綠色能源的重要性及愛惜地球的理念，並鼓勵他們於日常生活中實踐出來。

賽前突失靈 修復更奪獎

我們全部隊員於去年12月參與比賽夢想簡報頒獎典禮，嘗試以生動方式演繹大家的夢想成真之旅，分享學習成果和項目成效。隊員第一次面對這大型活動，難免緊張，而機械人更在前一天預演時突然失靈，大家差點想放棄。幸好經過一夜的搶修，機械人最終成功於比賽當日發揮水準，更榮獲優異獎。

回顧這次參賽，隊員在研習過程中發掘了科技的有趣之處、反思科技在改善人類生活同時亦會對環境造成破壞，從



同學利用「企鵝」解釋各生物在地球暖化下受到的威脅。校方供圖

而學懂愛護地球，珍惜資源。參賽期間同學的合作無間，不僅培養團體精神，也提升解難能力，建立自信。

比賽雖然已經圓滿結束，期望熱愛研究科技的種子能埋在同學的心中，繼續將科技融入生活，亦學會善用資源、愛護地球，並將有關訊息帶到校園以至社區每個角落。

最後感謝李海基老師及擔任我們指導的港燈工程師何文濤，在他們教導及協助下，才順利完成是次比賽，更感謝港燈給予是次機會及資源讓我們學習，期望明年再接再厲，爭取更好成績。

■董雪盈 香港中國婦女會馮堯敬紀念中學（港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一、2016「綠色能源夢成真」比賽優異獎得獎學校）

心理得

運動紓壓

科學有解

青少年期是青少年身心急劇發展的階段，但同時亦是各種精神問題開始醞釀的時期，如果可以讓青少年及早培養持續運動的興趣及習慣，對於壓力、焦慮及抑鬱等多種精神問題會有一定的預防作用。對於不幸遇上情緒問題的青少年，只要勤做運動，有關的問題亦會得以紓緩。勤做運動對青少年身心健康的好處，大致可分為3方面：

過程釋天然「快樂劑」

一、透過持續的運動鍛煉意志力及耐力：投入運動訓練的初期，由於身體需要時間適應，過程難免會相當辛苦。不過過了適應期後，持續運動帶來的好處便會顯現。只要青少年願意在運動中不斷地挑戰自己的紀錄或者極限，他的意志力及耐力便會得到顯著的提升，連帶個人的自信心及抗逆力亦會有所增加。

幾乎所有運動的愛好者都表示當做運動成為了習慣以後，中斷不做反而會感到不舒適，成為了生活中不可或缺的部分，亦因為這積極正面的生活習慣，令致日常生活更為充實及有意義。

二、持續運動有助紓緩壓力及情緒困擾：持續的帶氧運動會令身體分泌安多酚（endorphin），安多酚

是一種腦下垂體分泌出來的氨基酸化合物，它能產生快樂的感覺，也可以提升人體免疫力。安多芬含有嗎啡性能，具有止痛的作用，是天然的鎮痛劑。

一般來說，持續進行帶氧運動30分鐘後，能減少腎上腺的激素含量，降低抑鬱情緒；卻同時能提高大腦內的安多酚，使運動者產生快樂的感覺來舒緩肌肉痠痛。

有研究顯示，運動有助提高身體內一些神經傳遞介質，如血清素及多巴胺以及腦源性神經傳遞粒子（brain derived neurotrophic factor）的水平，這些物質對於減低負面情緒及提升精神健康都很有益處。

運動亦有助結識一群志同道合的好友，共同分享快樂，分擔苦惱，支持網絡因此得以提升。

升新陳代謝睡眠質素

三、運動令身體更健康及強壯，精神飽滿從而有助提升心理健康：身體健康和心理健康密不可分，強健的體魄是精神健康的重要基石，運動對於促進身體健康扮演著非常重要的角色。例如伸展運動可以舒筋活絡，強化筋腱；帶氧運動可以增強心肺功能及免疫力而負重運動可以增強肌肉及骨骼。

運動可以提升新陳代謝功能，減慢衰老以及提升睡眠質素等，這些效果都有助促進精神健康。

■香港心理衛生會教育主任 黃南輝